

ПЕСНЬ ЭЛЛЕН III

(„AVE MARIA“)

Вальтер СКОТТ (из поэмы „Дева озера“)

ELLENS GESANG III

(„AVE MARIA“)*

Walter SCOTT (aus „Fräulein vom See“)

Перевод на немецкий А. Шторка

Deutsch von A. Storek

Перевод А. Плещеева

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Sehr langsam [Очень медленно]

Весна 1825 г.

на р

pp

col Pedale

The first system of the piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords, each with a sixteenth-note triplet (marked '6') and an accent (>). The left hand plays a simple bass line with quarter notes. The tempo is marked 'Sehr langsam' and the dynamics 'pp'.

The second system continues the piano introduction with similar chordal patterns in the right hand and a steady bass line in the left hand.

A	-	ve	Ma-ri	-	a!	Пред	то-
A	-	ve	Ma-ri	-	a!	Ночь	при-
A	-	ve	Ma-ri	-	a!	Не	страш-
A	-	ve	Ma-ri	-	a!	Jung	frau
A	-	ve	Ma-ri	-	a!	Un	be-
A	-	ve	Ma-ri	-	a!	Rei	ne

[simile]

The piano accompaniment for the vocal part consists of two staves. The right hand plays a rhythmic pattern of chords, and the left hand plays a simple bass line. The tempo is marked '[simile]'.

**)

*) Заглавие в первом издании: Ave Maria. Ellens dritter Gesang (Hymne an die Jungfrau). В издании Фридендера повторения музыкальной строфы выписаны.

**) В первом издании - одно Es, что определялось исключительно отсутствием на фортепиано той поры звука Es₁. Так же в Собрании сочинений.

- бой че - ло с мо - лит - вой пре - кло -
 - шла. Из - му че - ны мы тяж - ким
 - на ни - где с то - бо - ю зла - я
mild! Er - hö - re ei - ner Jung - frau
- fleckt! Wenn wir auf die - sen Fels hin -
Magd! Der Er - de und der Luft Dä -

- ня ю... Кте - бе, за - ступ - ни - це свя -
 го - рем, и до - жем слу - жит нам ска -
 си - ла... Не ты - ли, бла - го - сти пол -
Fle - hen! Aus die - sem Fel - sen starr und
- sin - ken zum Schlaf, und uns dein Schutz be -
- mo - nen, von dei - nes Au - ges Huld ver -

- той, су - те - са мрач - но - го взы -
 - ла над э - тим веч - но бур - ным
 - на, го - ни - мых, нас в го - рах у -
wild soll mein Ge - bet zu dir hin -
- deckt, wird weich der har - te Fels uns
- jagt, sie kön - nen hier nicht bei uns

6

- ва - ю... Люд -
 мо - рем. Взгля -
 - кры - ла! И
 - we - hen. Wir
 düm - ken. Du
 woh - nen. Wir

- ской го - ни - мы - е враж - до - ю, мы
 - ни на нас! Ты сно - ви - де - ний зло -
 в э - тот позд - ний час моль - бо - ю к те -
 schla - fen si - cher bis zum Mor - gen, ob
 lä - chelst, Ro - sen - düf - te we - hen in
 woll'n uns still dem Schick - sal beu - gen, da

здесь при - ют се - бе на - шли... О,
 - ве - щий рой от - го - нишь прочь, про -
 - бе - взы - ва - ю я: внем - ли! Будь
 Men - schen noch so grau - sam sind. О
 die - ser dump - fen Fel - sen - gruft. О
 uns dein heil' - ger Trost an - weht; der

тронь - ся скорб - но - ю моль - бо - ю и
 льешь в серд-ца у - спо - ко - е - нье, и
 нам о - хра - но - ю свя - то - и
 Jung - frau, sieh der Jung - frau Sor - gen, o
 Mut - ter, hö - re Kin - des Fle - hen, o
 Jung - frau wol - le hold dich nei - gen, dem

мир - ный сон нам нис - по - шли!
 быст - ро про - не - сет - ся ночь...
 ти - хий сон нам нис - по - шли!
 Mut - ter, hör ein bit - tend Kind!
 Jung - frau, ei - ne Jung - frau ruft!
 Kind, das für den Va - ter fleht!

A - ve Ma - ri a!
 A - ve Ma - ri a!
 A - ve Ma - ri a!
 A - ve Ma - ri a!
 A - ve Ma - ri a!
 A - ve Ma - ri a!

dim.

(cres)

(cres)